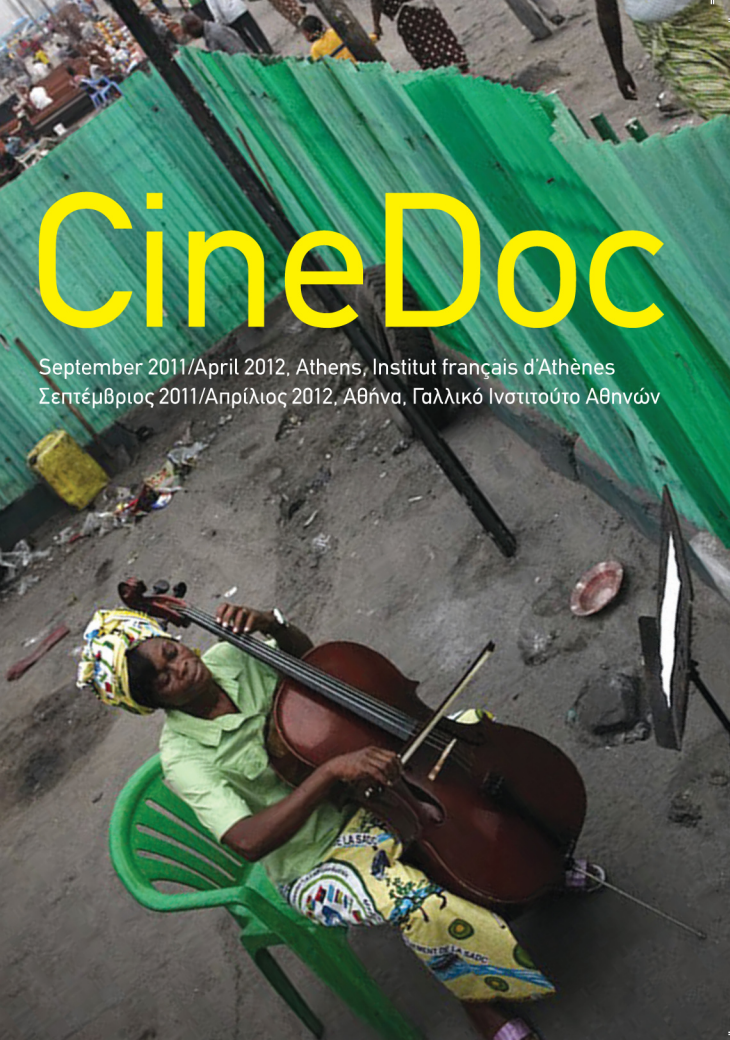


A high-angle photograph of a woman sitting on a green plastic chair in a slum, playing a double bass. She is wearing a light green shirt and a yellow patterned headscarf. The background shows a green corrugated metal wall and a dirt ground with scattered trash. The title 'CineDoc' is overlaid in large yellow letters.

CineDoc

September 2011/April 2012, Athens, Institut français d'Athènes

Σεπτέμβριος 2011/Απρίλιος 2012, Αθήνα, Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών

CineDoc is an innovative public media initiative which screens European and international award-winning documentaries across the year. Hosted at the French Institute Auditorium in Athens, it also travels to cinema clubs, schools and cultural organizations across Greece and Cyprus. The screenings are accompanied by special events, used to inspire community action and to bring together documentary professionals. CineDoc has been running since 2009 in collaboration with the French Institute in Athens, ERT, the Goethe-Institut Athen and Anemon Productions. It is supported by the Norwegian Institute at Athens and the Norwegian and Swedish Embassies.

The CineDoc team

Rea Apostolides, Avra Georgiou, Dimitra Kouzi

Το CineDoc προβάλλει βραβευμένα ευρωπαϊκά και διεθνή ντοκιμαντέρ στο Γαλλικό Ινστιτούτο της Αθήνας και σε κινηματογραφικές λέσχες, σχολεία και πολιτιστικούς οργανισμούς σε κάθε γωνιά της Ελλάδας, καθώς και στην Κύπρο. Παράλληλα διοργανώνονται εκδηλώσεις που έχουν στόχο να εμπνεύσουν συλλογικές δράσεις καθώς και να φέρουν κοντά επαγγελματίες του ντοκιμαντέρ. Το CineDoc διοργανώνεται από το 2009 σε συνεργασία με το Γαλλικό Ινστιτούτο, την ΕΡΤ, το Goethe-Institut Athen και την εταιρεία παραγωγής Anemon, με την υποστήριξη του Νορβηγικού Ινστιτούτου στην Αθήνα και των πρεσβειών της Νορβηγίας και της Σουηδίας στην Αθήνα.

Η ομάδα του CineDoc

Ρέα Αποστολίδη, Αύρα Γεωργίου, Δήμητρα Κουζή

Opening Film

28/9/11, 20.00

My Sweet Canary / Καναρίνι μου Γλυκό

Roy Sher / 89' / 2010 / Israel / Greece / France / Germany

Three young musicians from Greece, Turkey and Israel embark on a sensational musical journey to discover the story of Roza Eskenazy, Greece's best-known and best-loved rebetiko singer. A journey that will take them from Istanbul to Thessaloniki and to Athens, following the musical trail she left behind. A journey into a world that has largely vanished, but whose sounds continue to echo across the Mediterranean.

Ένα υπέροχο μουσικό ταξίδι στη ζωή της Ρόζας Εσκενάζυ, της κορυφαίας ερμηνεύτριας του ρεμπέτικου, που γεννήθηκε στην Κωνσταντινούπολη από γονείς Εβραίους σεφαρδίτικης καταγωγής και έζησε στην Θεσσαλονίκη. Παράλληλα, η ταινία είναι και ένα οδοιπορικό στο έργο τριών νέων μουσικών από το Ισραήλ, την Τουρκία και την Ελλάδα που ακολουθούν τα μουσικά ίχνη της Ρόζας Εσκενάζυ.

To be followed by live music from Asia Minor by Anemou Ota

Θα ακολουθήσει ζωντανή μουσική από τη Μικρά Ασία από τους Ανέμου Ότα



7 Ways to Cope with the Crisis / 7 τρόποι να αντιμετωπίσεις την κρίση

5/10/11, 20.00

Living without Money

Line Halvorsen / 52' / 2010 / Norway / Italy

Heidemarie Schwermer made a choice to live without money 14 years ago. She gave up her flat and started a new life based on exchanging favors. Today she claims she has never felt so free. Norwegian award-winning filmmaker Line Halvorsen follows Heidemarie to discover how money influences the way we think, live and act.

Πριν 14 χρόνια, η 68χρονη Χάϊντεμαρί Σβέρμερ από τη Γερμανία αποφάσισε να αλλάξει ριζικά τη ζωή της. Έδωσε το σπίτι της και σταμάτησε να χρησιμοποιεί χρήματα. Ήθελε να αποδείξει ότι ένας άλλος τρόπος ζωής είναι εφικτός. Η βραβευμένη Νορβηγίδα σκηνοθέτις Line Halvorsen παρακολουθεί την Χάϊντεμαρί στην καθημερινότητα της.

*With the support of the Norwegian Embassy
and the Norwegian Institute at Athens*

*Με την υποστήριξη της Νορβηγικής Πρεσβείας
και του Νορβηγικού Ινστιτούτου στην Αθήνα*



12/10/11, 20.00

The Laughing Club of India

Mira Nair / 28' 2001 / USA / India

Academy Award nominated director Mira Nair explores the power of laughter through the incredibly popular laughing clubs in Bombay. Founded in 1995 by an Indian doctor, the movement has over 6000 clubs in 60 countries today. These clubs bring hundreds of people together, beyond caste or class, to laugh each day. The film meets founder Kataria, a stockbroker, a widow laughing to cope with her loss, and two old friends who meet to laugh on a daily basis.

Η υποψήφια με Όσκαρ σκηνοθέτις Mira Nair διερευνά τη δύναμη του γέλιου μέσα από το παράξενο φαινόμενο των 'κλαμπ γέλιου', στη σύγχρονη Βομβάν. Το κίνημα, το οποίο ιδρύθηκε το 1995 από Ινδό γιατρό, έχει εξαπλωθεί σε πάνω από 60 χώρες και 6.000 ομάδες. Η ταινία συναντά τον ιδρυτή Kataria και ορισμένους από τους πιο φανατικούς οπαδούς του, όπως μία χήρα η οποία μαθαίνει να γελάει για να ξεπεράσει την απώλειά της.

*Σε συνεργασία με το Κλαμπ Γέλιου της Αίγινας
In co-operation with the Laughing club of Aegina*



2/11/11, 19.00

Taste the Waste

Valentin Thurn / 88' / 2011 / Germany

A documentary about the worldwide destruction of food. Why do we throw away so much? And how can we stop this kind of waste? The film addresses everybody who feels bad when he sees food in a bin.

Στη διαδρομή από το χωράφι μέχρι το τραπέζι μας, πάνω από η μισή ποσότητα των τροφίμων καταλήγει στη χωματερή. Πόσα τρόφιμα πετάμε και πώς μπορούμε να σταματήσουμε αυτή την σπατάλη;

2/11/11, 21.00

Raw Material / Πρώτη Ύλη

Christos Karakepelis / 78' / 2010 / Greece



Three Roma from Albania, two Indians, a Turk and a Greek: a small sample of the army of desperados who recycle the metal of an entire nation. The film follows them through the turning of the seasons and cycles of the global economy.

Τρεις τσιγγάνοι Αλβανοί, δύο Ινδοί, ένας Τούρκος κι ένας Έλληνας, είναι ένα δείγμα μόνο της απέραντης στρατιάς που ανακυκλώνει τα μέταλλα μιας ολόκληρης χώρας. Η ταινία ακολουθεί την καθημερινή πορεία αυτών των σύγχρονων κυνηγών στην Αθήνα.



9/11/11, 20.00

Vivienne Westwood – Do it Yourself

Letmiya Sztailyd / 58' / 2010 / France

The film follows Vivienne Westwood for a year, during the informal and the important moments of her life. Ceaselessly destroying fashion only to reinvent it, Vivienne Westwood, one of the greatest designers of our time, has the soul of a revolutionary.

Μέσα από στιγμιότυπα που διαδραματίζονται στο σπίτι και το ατελιέ της γνωρίζουμε από κοντά την «ροκ γιαγιά της μόδας». Για έναν ολόκληρο χρόνο, η κάμερα παρακολουθεί τη Vivienne Westwood με αυθάδεια και ζωντάνια, σε ένα ντοκιμαντέρ που εκφράζει ακριβώς τον χαρακτήρα της.

In cooperation with Vivienne Westwood, London, Athens

Σε συνεργασία με τη Vivienne Westwood, London, Athens

30/11/11, 19.00

Men Who Swim

Dylan Williams / 52' / 2010 / Sweden

Men Who Swim follows a group of middle-aged men in Stockholm, who have joined Sweden's all-male synchronized swim team. By day, the men are trained conductors, meat buyers and teachers; but at night, they become passionate exponents of the sport.

Η ιστορία μίας ομάδας μεσήλικων ανδρών στη Στοκχόλμη που βρίσκουν την ευτυχία συμμετέχοντας στην ομάδα συγχρονισμένης κολύμβησης ανδρών της Σουηδίας. Την ημέρα, οι άντρες εργάζονται ως μαέστροι, χασάπηδες και δάσκαλοι, ενώ τη νύχτα, μεταμορφώνονται σε παθιασμένους κολυμβητές.

With the support of the Swedish Embassy and of Storydoc

Με την υποστήριξη της Σουηδικής Πρεσβείας και του Storydoc

7/12/11, 20.00

El Bulli – Cooking in Progress

Gereon Wetzel / 108' / 2010 / Germany

The inspirational story about a man who started with nothing and has ended up creating a revolution in the kitchen. Three-star chef Ferran Adrià is considered the best, most innovative and craziest chef in the world. Each year his restaurant El Bulli closes for half a year – time for Adrià to create the new menu. At least, that's what happened until recently, as last July the famous restaurant closed its doors forever.

Τετατέ με τον βραβευμένο με τρία αστέρια Michelin Ferran Adrià. Το ντοκιμαντέρ παρακολουθεί τη δουλειά του διάσημου Καταλανού μάγειρα για έναν ολόκληρο χρόνο. Κάθε χρόνο, το εστιατόριό του, El Bulli, κλείνει για έξι μήνες για να δημιουργήσει το μενού της καινούργιας σεζόν. Τουλάχιστον αυτό συνέβαινε μέχρι πρότινος, καθώς το διάσημο εστιατόριο έκλεισε για πάντα τον περασμένο Ιούλιο, για να μετατραπεί σε ερευνητικό γαστριμαργικό κέντρο.

In co-operation with top chef Christoforos Peskias and P Box

Σε συνεργασία με τον Χριστόφορο Πέσκια και το Π Box



14/12/11

Oriental Sweetness / Γλυκά Ανατολής

Angelos Abazoglou / 52' / 2011 / France / Greece

This documentary tells the story of Mustafa, a 16-year-old Turk who works as a pastry shop apprentice in Gaziantep, the “capital of baklava”, in Eastern Turkey. His dream is to become a famous pastry chef in Istanbul. Following Mustafa, we delve into the secrets of Oriental pastry, the culmination of centuries of cooperation between Greek, Arab and French pastry chefs in Istanbul.

Το ντοκιμαντέρ διηγείται την ιστορία του Μουσταφά, ενός 16χρονου Τούρκου που εργάζεται ως μαθητευόμενος ζαχαροπλάστης στην Γκαζιαντέπ, την «πρωτεύουσα του μπακλαβά» στην Ανατολική Τουρκία. Το όνειρό του είναι να γίνει πλούσιος και διάσημος ζαχαροπλάστης στην Κωνσταντινούπολη. Μέσα από το ταξίδι του, ανακαλύπτουμε τα μυστικά της ανατολίτικης ζαχαροπλαστικής που είναι το αποτέλεσμα μιας συνεργασίας Ελλήνων, Αράβων και Γάλλων αρχιμαγείρων που συνεργάστηκαν αρμονικά για αιώνες.

In co-operation with top Greek pâtissier Stelios Parliaros

Σε συνεργασία με τον Στέλιο Παρλιάρο



Special Screening / Ειδική Προβολή

11/1/12, 20.00

Twice A Stranger / Δυο Φορές Ξένος

Andreas Apostolidis / Yuri Averof / 50' / 2011 / Greece

At the dawn of the 20th century, the Balkans were still part of a multi ethnic Ottoman Empire which allowed Christians, Muslims and Jews to co-exist. But, by 1924, their world was torn asunder. Almost 400.000 Muslims were expelled from Greece into Turkey, and at least 1.2 million Orthodox Greeks moved from Turkey to Greece. The film tells this story, giving voice to surviving refugees on both sides of the Greek and Turkish border.

Στις αρχές του 20ου αιώνα, τα περισσότερα εδάφη των Βαλκανίων ήταν μέρος της πολυ-εθνικής Οθωμανικής Αυτοκρατορίας, η οποία επέτρεπε σε Χριστιανούς, Μουσουλμάνους και Εβραίους να συμβιώνουν ειρηνικά. Όμως μέχρι το 1924, αυτός ο κόσμος είχε καταρρεύσει. Η ταινία ξετυλίγει την ιστορία μέσα από σπάνιο αρχειακό υλικό, συνεντεύξεις με ιστορικούς και συγκλονιστικές μαρτυρίες προσφύγων από την Ελλάδα και την Τουρκία.

In collaboration with the cross-media project www.twiceastranger.gr

Σε συνεργασία με το cross-media project «Δυο Φορές Ξένος»



Steps & Tunes / Βήματα και Νότες

18/1/12, 20.00

Guillem on the Edge

Francoise Ha Van / 52' / 2009 / France

Sylvie Guillem is a dancer who never stops moving. At just 19, she was named “etoile” of the Paris Opera by Rudolf Nureyev. She is unique in the world of dance – maintaining an insatiable need for new challenges. Our cameras spend two years behind the scenes with Guillem as she prepares for a new performance. We follow the project right down to costume fittings with designer Alexander McQueen. Intercut is exclusive footage of Guillem dancing to works by Russell Maliphant and Akram Khan.

Η Συλβί Γκυγιέμ είναι μια από τις σπουδαιότερες χορεύτριες όλων των εποχών. Στα 19 της ήταν πρίμα μπαλαρίνα στην Όπερα του Παρισιού. Αντισυμβατική και ασυμβίβαστη σήμερα στα 46 της, δεν έπαψε ποτέ να εξελίσσεται. Οι κάμερες την ακολουθούν για δύο χρόνια, καταγράφοντας την προετοιμασία της νέας της παράστασης. Από την συνεργασία της με τον σχεδιαστή Alexander McQueen, μέχρι τις πρόβες για το τελικό έργο. Παράλληλα, προβάλλεται ανέκδοτο υλικό της Γκυγιέμ να χορεύει σε έργα των Russell Maliphant και Akram Khan.



1//2/12, 19.00

Pianomania

Robert Cibis and Lilian Franck / 93' / 2009 / Germany

Pianomania travels into the secret world of sounds and accompanies Stefan Knüpfer at his unusual job with world famous pianists like Lang Lang, Alfred Brendel, Rudolf Buchbinder and Pierre-Laurent Aimand, among others. To find the right instrument, to tune it to perfection and finally to get it on the stage, needs nerves of steel, boundless passion, and extraordinary competence in translating words into sounds. This unusual film tells – with love and humor – of moments of absolute love of attention to detail.

Η Pianomania μας μυεί στον μυστικό κόσμο των ήχων, συνοδεύοντας τον Stefan Knüpfer, επικεφαλής χορδιστή της Steinway & Sons στην ασυνήθιστη δουλειά του. Μαζί του πρωταγωνιστούν οι παγκοσμίου φήμης πιανίστες όπως Lang Lang, Alfred Brendel, Rudolf Buchbinder και Pierre-Laurent Aimand. Η αναζήτηση του καταλληλότερου οργάνου, η διαδικασία χόρδωσης και αναζήτηση του τέλει ήχου επί σκηνής, απαιτεί ατσάλινα νεύρα, πάθος, και μια ιδιαίτερη ικανότητα να μετατρέπεις τις λέξεις σε ήχους.



1/2/12, 21.00

Rhythm is it

Thomas Grube / 2006 / 90' / Germany

This award-winning documentary is about Marie, Martin, Olayinka and 250 children who never danced or listened to classical music when they faced their biggest challenge: to perform Stravinsky's 'Rite of Spring' with Sir Simon Rattle and the legendary Berlin Philharmonic Orchestra! Through the eyes of three young protagonists we take part in the project's ups and downs, uncertainties and renewal of self-confidence.

“Μπορείς να αλλάξεις την ζωή σου μέσα σε μια τάξη χορού,” λέει ο χορογράφος Royston Maldoom, που αναλαμβάνει ένα μεγάλο στοίχημα: να δημιουργήσει μια χορογραφία για 250 παιδιά και εφήβους που ζουν σε μια υποβαθμισμένη περιοχή του Βερολίνου και δεν έχουν ακούσει ποτέ κλασική μουσική. Τα παιδιά θα χορέψουν σε μια παράσταση σε μουσική Stravinsky με την Berliner Philharmonic Orchestra υπό την διεύθυνση του Sir Simon Rattle! Η ταινία αφηγείται την ιστορία των παιδιών, του χορογράφου και της ορχήστρας από τις οντισιόν μέχρι την μαγική βραδιά της παράστασης.



8/2/12, 20.00

Kinshasa Symphony

Claus Wischmann / Martin Baer / 95' / 2010 / Germany

Kinshasa, the capital of the Democratic Republic of Congo, is the third largest city in Africa. Almost ten million people live here and are among the poorest inhabitants on the planet. Kinshasa is also the home of Central Africa's one and only symphony orchestra. This is a film about the Congo, about the people of Kinshasa and about music.

Kinshasa: πρωτεύουσα της Δημοκρατίας του Κονγκό, η τρίτη μεγαλύτερη πόλη στην Αφρική. Μια πόλη που κατοικείται από δέκα εκατομμύρια ανθρώπους, οι οποίοι ζουν σε μια από τις φτωχότερες γειτονίες της γης. Η Kinshasa, παρά αυτές τις συνθήκες διαβίωσης, δημιούργησε τη μοναδική φιλαρμονική ορχήστρα στην Κεντρική Αφρική. Η ταινία παρακολουθεί την ορχήστρα και τα μέλη της και μας μυεί στην καθημερινότητα του Κονγκό και το πάθος των κατοίκων της Kinshasa με τη μουσική.



15/2/12, 20.00

Samba

Adam Stepan / 95' / 2006 / USA

The film follows the six month build up to Rio's famous carnival. Beneath the light and glitter, a battle is underway between the carnival's aging founders and businessmen. Since the 1960s, the carnival has transformed into a multimillion dollar business. Yet hope springs eternal, and scenes in which members of rival dance clubs await the awards, feel like a matter of life and death. Is the carnival still a celebration of popular art, or has it become big business? Who really "owns" the biggest party on earth?

Η ταινία παρακολουθεί παρασκηνιακά την εξάμηνη προετοιμασία για το πιο διάσημο καρναβάλι του κόσμου, στο Ρίο Ντε Τζανέιρο. Πίσω από τα φώτα, τα στρινγκ, τα φτερά και το γκλίτερ υπάρχει ένας δεύτερος πολύ σκληρός ανταγωνισμός. Σε ποιόν ανήκει πραγματικά το μεγαλύτερο πάρτι στη γη; Είναι το καρναβάλι ακόμα μία αυθόρμητη γιορτή του θερμού αυτού λαού ή έχει μετατραπεί σε μια τεράστια επιχείρηση με σκληρό ανταγωνισμό;



Remembering Japan / Ιαπωνία: Ένα Χρόνο Μετά

7/03/12

Into Eternity

Michael Madsen / 75' / 2009 / Denmark

Every day across the world, large amounts of high-level radio active waste created by nuclear power plants are placed in interim storage which are vulnerable to natural and man-made disasters. In Finland, the world's first permanent repository is being sewn out of solid rock - a huge system of underground tunnels - that must last 100,000 years as this is how long the waste remains hazardous.

Καθημερινά ανά τον κόσμο μεγάλες ποσότητες από ραδιενεργά απόβλητα, που έχουν σχηματιστεί από τα εργοστάσια παραγωγής πυρηνικής ενέργειας, αποθηκεύονται. Στη Φινλανδία έχει εγκατασταθεί το πρώτο νεκροταφείο ραδιενεργών αποβλήτων, σκαμμένο στο εσωτερικό ενός τεράστιου γρανιτένιου βράχου, που η ασφάλεια του υπολογίζεται να διαρκέσει για 100.000 χρόνια.



28/3/12, 20.00

Sayome

Nikos Dayandas / 56' / 2011 / Greece / France

Forcibly adopted by her grandfather, Sayome grew up in a remote Japanese village, without knowing her mother. At 22, she left Japan, following a Greek sailor to the island of Crete. There, she replaced her homeland with a new culture, a new language and family. 35 years later, her mother's death triggers her need to return home. We follow her journey from Crete to Japan, as she revisits the land of her childhood. A film about family, identity, Greek dancing and karaoke.

Υιοθετημένη από τον παππού της σε πολύ μικρή ηλικία, η Σαγιόμι μεγάλωσε σε ένα απομακρυσμένο χωριό της Ιαπωνίας, χωρίς να γνωρίζει τους γονείς της. Στα είκοσι δύο της έφυγε από την Ιαπωνία, ακολουθώντας έναν Έλληνα ναυτικό ως την Κρήτη. 35 χρόνια αργότερα, ο θάνατος της μητέρας της την οδηγεί και πάλι στην Ιαπωνία. Η ταινία καταγράφει το ταξίδι της καθώς επισκέπτεται τη χώρα των παιδικών της χρόνων. Μια ταινία για την οικογένεια, την ταυτότητα, το караόκε και τα τσιφτετέλια.



4/04/12, 20.00

Jiro Dreams of Sushi

David Gelb / 81' / 2011 / USA

In the basement of a Tokyo office building, 85 year old sushi master Jiro Ono works tirelessly in his world renowned restaurant, Sukiyabashi Jiro. As his son Yoshikazu faces the pressures of stepping into his father's shoes, Jiro pursues his lifelong quest to create the perfect piece of sushi. Ono is the oldest chef ever to have been awarded three Michelin stars. He began cooking at 9 and opened his own restaurant after years of learning. The restaurant still does not have a menu and does not accept credit cards.

Στο υπόγειο ενός κτηρίου βρίσκεται το εστιατόριο του 85χρονου Sushi Master Jiro Ono, του πιο ηλικιωμένου μάγειρα βραβευμένου με 3 αστέρια Michelin. Ο Jiro Ono ξεκίνησε να μαγειρεύει σε ηλικία 9 ετών και ίδρυσε το διάσημο εστιατόριο του, το Sukiyabashi Jiro, το 1965. Η κάμερα παρακολουθεί τον Jiro στην καθημερινότητα του, με τους προμηθευτές του στην παραγορά, αλλά και την ώρα που δημιουργεί τα πιάτα του. Στα αχνάρια του Jiro, ο γιος του, Yoshikazu αντιμετωπίζει το δίλημμα της διαδοχής αλλά και της συνέχισης μιας τόσο σπουδαίας παράδοσης.



Investigative Journalism

Provisional dates: April 25th and 26th 2012

A two day festival about investigative journalism, including the French director Mari-Monique Robin and journalist Nikos Megrelis. Documentary screenings, masterclasses and workshops.

Ένα διήμερο αφιέρωμα στην ερευνητική δημοσιογραφία με masterclasses, εργαστήρια και προβολές ντοκιμαντέρ. Στους καλεσμένους περιλαμβάνονται η σκηνοθέτιδα Mari Monique Robin και ο δημοσιογράφος Νίκος Μεγγρέλης.



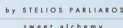
ORGANIZATION/ΟΡΓΑΝΩΣΗ



ΣΕ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ/IN COLLABORATION WITH



WITH THE SUPPORT OF/ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ ΤΩΝ



MEDIA SPONSORS/ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ



Contacts/ Επικοινωνία:

CineDoc

5 Stisiorou st, Athens 106 74

Tel: +30 210 7211073, Fax: +30 210 72 28 023

Email: cinedoc.gr@gmail.com

www.cinedoc.gr



JOIN US ON FACEBOOK

Institut français d'Athènes

Sina 31 - 106 80 Athens

Tél.: +30 210 3398 600 Fax +30 210 36 46 873

Email: ifa@ifa.gr

www.ifa.gr